



Xul Solar y Borges, según Jorge Péreznik, en el Foro de Literatura

En primer lugar, me gustaría hacer algunas referencias a la idea de excepcionalidad, que me parecería apropiada para referirme tanto a Xul Solar como a Borges. Hay una concepción de excepcionalidad —sobre todo inspirando por el espíritu olímpico que reina en estos días— que nos presenta a la idea de que el hombre excepcional es el que rompe las órdenes. Pero se me ocurre pensar que el hombre revolucionario también plantea como modelo al hombre que rompe los récords, que rompe las reglas, que quiere de alguna manera costar con la monotonía, abolir el pasado, hacer un corte en la historia y dar lugar a un tiempo nuevo, instalar el futuro.

Creo que, al menos en literatura, el hombre excepcional es el que hace su obra sin que le importen los registros ni la memoria de los otros. Los argumentos que un hombre como estos han tenido parecen estúpidos.

A mí me hace hoy referirme a dos hombres excepcionales: Borges y Xul Solar. Con respecto a Xul, creo que no hay absolutamente ningún error en pensarlo como un hombre excepcional en un doble sentido. Hay una obra excepcional en obra más conocida, que es su obra plástica, su autoría completamente de los registros y es tan difícil encontrarle antecedentes (o sea, una memoria dentro de la pintura que permita reconocer la obra de Xul) como encontrarla una continuación. Pero también su excepcionalidad está marcada en otro tipo de obras que son absolutamente excepcionales (y en esto tiene que ver su vida excepcional) y que más bien permanecen inéditas y archivadas en un cajón esperando que nosotros segamos merceristas.

En cuanto a Borges, si bien al final la fama y sus miles vivientes, se extrae casi absolutamente a los amigos. Y aunque su extensa banda a perseguir y a tratar de recuperarla, me parece que nunca la pueden abarcar en forma completa. Hay siempre un lugar por donde la obra de Borges se escapa.

"Cartista de todos los arcanos"

La relación que tiene Borges con las personas y la obra de sus contemporáneos me parece bastante llamativa. En el año 1905, Borges escribe un breve ensayo que se llama "Arte de teatralizar". Y ese párrafo que está bastante ligado con él, dice así: "Borges es de este aspecto. Desviando la relación de Borges-lector con sus contemporáneos, hay solamente dos nombres de servir que no recuerde un lector ignorante: Macedonio Fernández y Xul Solar.

Dice Borges: "Xul abrió el camino de proponer un sistema de referencias universales. Quiso reunir las religiones, la astrología, la ética, la sociología, la numerología, la escritura, los sistemas del lenguaje, el vocabulario, las artes, los instrumentos y los juegos. Pensó que todos los sistemas del mundo eran el credo, era el catolicismo de América, aligerado, evitado y multiplicado; era, la poesía, las ciencias, las artes, mediante el vicio de los mitos, basado en propia definición, a la altura del sistema analítico de John Wilkins. Ideó sistemáticamente dividir y sistematizar la labor del plástico y aquello siempre desencadenó y siempre más complicó para juzgarlo, que debido de la exposición del sistema abarcaba diversas disciplinas y podía juzgarse en diversos planos. Todo esto en Buenos Aires, patria de los innovadores iniciáticos y de los magos punitivos."

Dice también, en uno de los pedidos que escribe para las exposiciones

en el Centro Cultural General San Martín continúa desarrollándose el Foro de Literatura Contemporánea, que se prolongará hasta fines de noviembre. Dentro del ciclo dedicado a la figura de Borges, el poeta y ensayista Jorge Péreznik tuvo a su cargo la conferencia "Borges y Xul Solar", en la que trató correspondencias y afinidades entre la obra del escritor y la del artista plástico. A continuación reproducimos —en una selección— los conceptos más salientes de la charla.

Ofrecer la utopía



Xul Solar.

de pintura de Xul: "Hombre versado en todas las disciplinas, curioso de todos los arcanos, padre de encyclopedias de lenguajes, de mitologías, de mitologías de lenguajes y ciencias, autor, pintor, dramaturgo, y astrólogo, perdido en la independencia, y en la generosidad asistida, Xul Solar es uno de los antecesorres más singulares de maestros que, sin pinturas ni documentos del mundo ultraterreno, del mundo misterioso en que los dioses forman la forma de la imaginación que se nubla".

En primer lugar, Xul proclamó que iba a proponer la tesis de reformar el universo, de despojarlo de este tierra en orden divino. Para eso, entre otras cosas, creó la numerología corriente de las matemáticas y creó un sistema didáctico-terapéutico entre ambos, la influencia de Xul en Borges.

En su relato "Tlön, Uqbar, Orbis Tertius", dice Borges: "Los nacientes de este planeta son completamente metódicas. Su lenguaje y las derivaciones de su lenguaje, la religión, las leyes, la metafísica, presuponen el idealismo. El mundo para ellos no es un concurso de objetos en el espacio; es una serie heterogénea de actos independientes. Es suave, temporal, no espacial. No hay sustancias en la naturaleza. 'Agnath', de Tlön, de la que proceden los idiomas actuales y los dialectos. Hay verbos impersonales calificados por sufijos o prefijos monosintácticos de valor adverbial. Por ejemplo, no hay palabra que corresponda a la palabra 'boca'. Pero hay un verbo que sería en español bocear o lamer. 'Wargild' la llama sobre el río se dice 'Bör' a fang exponerse en la orilla, en un orden hacia arriba que guarda detrás de sí suerte borgiana. Xul Solar traduce con brevedad: 'Webs that perforate land'. 'Upward, pointing the counterclockwise it moves'".

Aquella frase es una de las encrucijadas más complejas de Xul, cuya influencia se percibe en la idea de crear nuevas lenguas y, en consecuencia, nuevos idiomas.

La idea de la creación de lenguaje se repite, por ejemplo, en "El informe de Herodio": "El idioma es complejo. No se asemeja a ningún otro de los que yo tengo noticia. No podemos hablar de partes de la oración, ya que no hay oraciones. Cada palabra monosintáctica responde a una idea general que se define por el contexto o por los ejemplos. La palabra 'dura', por ejemplo, significa la dispersión o las marchas. Puede significar el cielo estrellado, un lejano, una bandada de aves, la viricia, lo apagado, el acto de desaparecer o lo que sigue a la dorada."

Dar cuenta del Universo

El propósito de crear lenguas universales es la idea de poder dar cuenta del Universo. Pero para poder dar cuenta del Universo, hay que poder representar en categorías, lo cual aparentemente es imposible. Pero además, si ello fuera posible, si se pudiera hacer esta categorización, no tendría sentido una lengua, porque el trabajo ya estaría realizado.

Borges ha citado cierta Encyclopédia chino de los animales "en cuyas primeras páginas está escrito que los animales se dividen en: 1) pertenecientes al emperador; 2) embalsamados; 3) amanistrados; 4) lecheros; 5) sirvientes; 6) fabulosos; 7) no existentes; 8) incluidos en otra clasificación; 9) que se agitan como locos; 10) numerosos; 11) obligados con un pinzón falso; 12) de pelo de camello; 13) criaturas; 14) que acaban de romper el jardín; 15) que de lejos parecen moscas".

Esta clasificación nos muestra, una vez más, la posibilidad de un orden distinto. La simple enumeración provoca risa. Sin embargo, es una risa que queda oculta una especie de escalofrío ante la posibilidad de concebir personajes que piensan de manera diferente. Más allá de la influencia de Xul sobre Borges en la creación de lenguajes está esa otra.

Muchos hablan de Borges como un conservador, como un reacionario. Me parece que en sus lecturas no están presentes la constante búsqueda de un orden distinto, de mostrar a los lectores la posibilidad de que existan maneras distintas de concebir el Universo, y aún universos relacionados con órdenes absolutamente diferentes del nuestro.

Borges dice que este proyecto de reforma universal de Xul era atípico, pero que la culpa de que ese orden no se realice no se debía tanto a Xul Solar como a nosotros, que no sabemos discernirlo.

Salvador de María Oprea.

Xul Solar y Borges, según Jorge Perednik, en el foro de literatura [artículo] Marta Copani.

Libros y documentos

AUTORÍA

Copani, Marta

FECHA DE PUBLICACIÓN

1988

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Xul Solar y Borges, según Jorge Perednik, en el foro de literatura [artículo] Marta Copani. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)